

ხელშეკრულება სახელმწიფო შესყიდვის შესახებ № 53
(გამარტივებული ელექტრონული ტენდერი № SPA170005432)

ქ. თბილისი

10 მაისი, 2017 წელი

ქვემოთ ხელისმომწერნი, ერთი მხრივ სსიპ საქართველოს სტანდარტებისა და მეტროლოგიის ეროვნული სააგენტო, წარმოდგენილი გენერალური დირექტორის დავით ტყემალაძის სახით (შემდგომში „შემსყიდველი“) და მეორეს მხრივ შპს „ლინგვო სტუდიო“, წარმოდგენილი დირექტორის ანა ჩიქოვანის სახით (შემდგომში „მიმწოდებელი“), ვდებთ წინამდებარე ხელშეკრულებას შემდეგზე:

1. ხელშეკრულებაში გამოყენებულ ტერმინთა განმარტებები

- 1.1. „ხელშეკრულება სახელმწიფო შესყიდვის შესახებ“ – (შემდგომში „ხელშეკრულება“) შემსყიდველსა და მიმწოდებელს შორის დადებული წინამდებარე ხელშეკრულება, რომელიც ხელმოწერილია მხარეთა მიერ, მასზე თანდართული ყველა დოკუმენტით.
- 1.2. „ხელშეკრულების ღირებულება“ – საერთო თანხა, რომელიც უნდა გადაიხადოს შემსყიდველმა მიმწოდებლის მიერ ხელშეკრულებით ნაკისრი ვალდებულებების სრული და ზედმიწევნით შესრულებისათვის.
- 1.3. „დღე“, „კვირა“, „თვე“ – კალენდარული დღე, კვირა, თვე.
- 1.4. „შემსყიდველი“ – ორგანიზაცია, რომელიც ახორციელებს შესყიდვას.
- 1.5. „მიმწოდებელი“ – პირი, რომელიც ახორციელებს მომსახურების გაწევას ხელშეკრულების ფარგლებში.
- 1.6. „მომსახურება“ – ხელშეკრულების მე-2 მუხლით გათვალისწინებული ხელშეკრულების საგანი.

2. შესყიდვის ობიექტი

- 2.1. სსიპ საქართველოს სტანდარტებისა და მეტროლოგიის ეროვნულ სააგენტოს 2017 წლის საკუთარი შემოსავლების ფარგლებში ევროპული და საერთაშორისო სტანდარტების თარგმნის მომსახურების შესყიდვა ფასების ცხრილის (დანართი №1) და სატენდერო დოკუმენტაციით განსაზღვრული პირობების შესაბამისად (CPV-79530000).

3. ხელშეკრულების ჯამური ღირებულება

- 3.1 ხელშეკრულების ღირებულებაა 1204.90 (ათას ორას ოთხი ლარი და ოთხმოცდაათი თეთრი) ლარი.
- 3.2 ხელშეკრულების ღირებულება შეიცავს მიმწოდებლის ყველა ხარჯებსა და საქართველოს კანონმდებლობით დადგენილ ყველა გადასახადს (დღგ-ს გარდა), დაკავშირებულს მომსახურების გაწევასთან.

4. მხარეთა უფლება-მოვალეობები

4.1 მიმწოდებელი ვალდებულია:

- ა) დაიცვას საავტორო უფლებები და არ გასცეს ინფორმაცია/დოკუმენტები, რომელიც მიიღო მან შემსყიდველისგან.
- ბ) მომსახურება განახორციელოს წინამდებარე ხელშეკრულების 5.1 პუნქტით განსაზღვრულ ვადაში.
- გ) გააფრთხილოს შემსყიდველი მომსახურების გაწევასთან დაკავშირებული შემაფერხებელი გარემოებ(ებ)ის თაობაზე;
- დ) დაიცვას ხელშეკრულებით გათვალისწინებული ყველა პირობა.

4.2 მიმწოდებელი უფლებამოსილია:

- ა) მოითხოვოს შემსყიდველისაგან ხელშეკრულებით ნაკისრი ვალდებულებების შესრულება.

4.3 შემსყიდველი ვალდებულია:

- ა) მოახდინოს ანგარიშსწორება ხელშეკრულებით გათვალისწინებული პირობების შესაბამისად;
- ბ) დაიცვას ხელშეკრულებით გათვალისწინებული სხვა პირობები;

4.4 შემსყიდველი უფლებამოსილია:

- ა) შეამოწმოს გაწეული მომსახურების შესაბამისობა ხელშეკრულებით გათვალისწინებულ პირობებთან;
- ბ) განახორციელოს კონტროლი და ზედამხედველობა მიმწოდებლის მიერ ხელშეკრულების პირობების დაცვაზე;
- გ) უარი თქვას ხელშეკრულებით გათვალისწინებულ მოთხოვნებთან შეუსაბამო მომსახურების მიღებაზე;
- დ) მიმწოდებლის მიერ ხელშეკრულებით გათვალისწინებული პირობების დარღვევის შემთხვევაში მისცეს მას მითითება ვალდებულებების დარღვევის გამოსწორების შესახებ ან შეწყვიტოს (არ განახორციელოს) მიმწოდებლის დაფინანსება.

5. მომსახურების გაწევის ადგილი და ვადა

5.1. მომსახურება უნდა განხორციელდეს ორ ეტაპად. პირველი ეტაპი უნდა დასრულდეს ხელშეკრულების ძალაში შესვლიდან არაუგვიანეს 2017 წლის 02 ივნისის ჩათვლით და მიმწოდებელმა შემსყიდველს უნდა წარუდგინოს ქართულ ენაზე ნათარგმნი მინიმუმ ორი სტანდარტი დასრულებული ფორმით. მეორე ეტაპი უნდა დასრულდეს ხელშეკრულების ძალაში შესვლიდან არაუგვიანეს 2017 წლის 23 ივნისის ჩათვლით. თითოეული ეტაპის დასრულების შესახებ მიმწოდებელმა შემსყიდველს უნდა აცნობოს წერილობით.

5.2. მომსახურების გაწევის ადგილი: ქ. თბილისი, ჩარგლის ქ. №67.

6. შესყიდვის ობიექტის ხარისხი და გარანტია

- 6.1. მიმწოდებელი ვალდებულია შემსყიდველს გადასცეს წინამდებარე ხელშეკრულებით გათვალისწინებულ მოთხოვნებთან შესაბამისი შესყიდვის ობიექტი.
- 6.2. შესყიდვის ობიექტი სრულად უნდა შეესაბამებოდეს წინამდებარე ხელშეკრულებით გათვალისწინებულ მოთხოვნებს.
- 6.3. შესაბამისი ეტაპის დასრულებიდან 10 (ათი) სამუშაო დღის განმავლობაში შემსყიდველი

მიმწოდებელს წარუდგენს (არსებობის შემთხვევაში) შენიშვნებს და მითითებებს თარგმნილ დოკუმენტებში არსებულ ხარვეზებზე. ასეთ შემთხვევაში მიმწოდებელი ვალდებულია გამოასწოროს მიწოდებული დოკუმენტების ხარვეზები გონივრულ, მაგრამ არაუგვიანეს 5 (ხუთი) სამუშაო დღის ვადაში.

6.4. შემსყიდველი ვალდებულია წერილობითი ფორმით დაუყოვნებლივ აცნობოს მიმწოდებელს ნაკლის აღმოჩენის შესახებ.

6.5. შეტყობინების მიღების შემდეგ მიმწოდებელი ვალდებულია შემსყიდველის მიერ მითითებულ ვადაში აღმოფხვრას არსებული დეფექტები საკუთარი ხარჯით და ასევე უზრუნველყოს აღნიშნული დეფექტების შედეგად შემსყიდველისა და მესამე პირებისათვის მიყენებული ზიანის ანაზღაურება.

7. ხელშეკრულების მოქმედების ვადა

7.1 წინამდებარე ხელშეკრულება ძალაში შედის მხარეთა მიერ მისი ხელმოწერის დღიდან და მოქმედებს 2017 წლის 30 აგვისტოს ჩათვლით.

8. მომსახურების მიღება-ჩაბარების წესი

8.1 შემსყიდველი უფლებამოსილია ჩაატაროს გაწეული მომსახურების ინსპექტირება, რისთვისაც გამოყოფს უფლებამოსილ პირს: მსოფლიო სავაჭრო ორგანიზაციის ეროვნული საინფორმაციო ცენტრის უფროსს სულხან ტაბაღუას, რომელიც უფლებამოსილია ჩაატაროს ხელშეკრულების პირობების შესრულების ინსპექტირება.

8.2 წინამდებარე ხელშეკრულებით გათვალისწინებული მომსახურების გაწევის დადასტურების მიზნით, შემსყიდველსა და მიმწოდებელს შორის ფორმდება მიღება-ჩაბარების აქტი.

8.3 მომსახურება გაწეულად ჩაითვლება მხოლოდ მხარეებს შორის მიღება-ჩაბარების აქტის გაფორმების შემდეგ.

8.4 მიმწოდებელი ვალდებულია შემსყიდველის მხრიდან მოთხოვნილი უნაკლო მომსახურების გაწევის დადასტურებისა და ანაზღაურების მიღების მიზნით შემსყიდველს წარმოუდგინოს შესაბამისი დოკუმენტაცია. ანგარიშსწორების სავალდებულო წინაპირობა არის მიღება-ჩაბარების აქტი.

8.5 შემსყიდველის მხრიდან მიღება-ჩაბარების აქტზე ხელმოწერის უფლებამოსილება ენიჭება სტანდარტების დეპარტამენტის დირექტორის მოვალეობის შემსრულებელს ავთანდილ ჭიჭინაძეს.

9. ანგარიშსწორების წესი

9.1 გაწეული მომსახურების ღირებულების ანაზღაურება განხორციელდება ერთ ეტაპად, წინამდებარე ხელშეკრულების 8.4 პუნქტით გათვალისწინებული დოკუმენტაციის წარმოდგენიდან 10 სამუშაო დღის განმავლობაში.

9.2 ანგარიშსწორების ვალუტა: ლარი;

9.3 ანგარიშსწორების ფორმა: უნაღდო.

10. პასუხისმგებლობა ხელშეკრულების პირობების დარღვევისათვის

- 10.1. ხელშეკრულებით ნაკისრი ვალდებულებების შეუსრულებლობა გამოიწვევს პასუხისმგებლობას მოქმედი კანონმდებლობით დადგენილი წესით.
- 10.2. ერთ-ერთი მხარის მიერ ხელშეკრულებით ნაკისრი ვალდებულებების დარღვევისას, მეორე მხარეს შეუძლია ხელშეკრულებიდან გასვლა, ვალდებულების შესრულებისათვის წერილობით ფორმით დამატებით განსაზღვრული ვადის უშუალოდ გასვლის შემდეგ. თუ ვალდებულების ხასიათიდან შეუძლებელია დამატებითი ვადის გამოყენება, გაფრთხილება უთანაბრდება ვადის განსაზღვრას.
- 10.3. წინამდებარე ხელშეკრულების 10.2. პუნქტით განსაზღვრულ შემთხვევაში მხარეს შეუძლია მოითხოვოს ხელშეკრულებით ნაკისრი ვალდებულებების შეუსრულებლობით მიყენებული ზიანის ანაზღაურება.
- 10.4. ხელშეკრულებიდან გასვლისა და ზიანის ანაზღაურების რეგულირებისათვის გამოიყენება საქართველოს სამოქალაქო კოდექსის ნორმები.
- 10.5. შემსყიდველი უფლებამოსილია მიმწოდებლის მიერ ხელშეკრულების პირობების შეუსრულებლობის ან/და არაჯეროვანი შესრულების შემთხვევაში მიმწოდებელს დააკისროს სანქციის სახით ჯარიმა ხელშეკრულების ღირებულების 10 %-ის ოდენობით.
- 10.6. არაჯეროვნად შესრულებას წარმოადგენს ხელშეკრულებით გათვალისწინებულ მოთხოვნებთან შეუსაბამო მომსახურების გაწევა. ამასთან, არაჯეროვნად გაწეულად მიიჩნევა ნებისმიერი ვალდებულების შეუსრულებლობა, რომელიც ნაკისრი აქვს მიმწოდებელს წინამდებარე ხელშეკრულებით, გარდა 10.7 პუნქტით განსაზღვრული შემთხვევისა.
- 10.7. შემსყიდველი უფლებამოსილია მომსახურების გაწევის ვადის გადაცილების შემთხვევაში დააკისროს მიმწოდებელს პირგასამტეხლო ყოველ ვადაგადაცილებულ დღეზე ხელშეკრულების ღირებულების 0,02%-ის ოდენობით.
- 10.8. მიმწოდებელი უფლებამოსილია შემსყიდველის მხრიდან ანაზღაურების ვადის გადაცილების შემთხვევაში დააკისროს შემსყიდველს პირგასამტეხლო ყოველ ვადაგადაცილებულ დღეზე ხელშეკრულების 0,02%-ის ოდენობით.

11. ფორს-მაჟორი

- 11.1. მხარეები არ არიან პასუხისმგებელნი ვალდებულებების სრულ ან ნაწილობრივ შეუსრულებლობაზე, თუ იგი გამოწვეულია ისეთი გარემოებით, როგორიცაა წყალდიდობა, ხანძარი, მიწისძვრა ან სხვა სტიქიური მოვლენა, ასევე ომითა და საომარი მოქმედებებით, თუ აღნიშნული უშუალოდ მოქმედებას ახდენს ხელშეკრულების შესრულებაზე. აღნიშნულ შემთხვევაში, ხელშეკრულების შესრულების ვადა გადაიწევს შესაბამისი დროით, ფორს-მაჟორულ გარემოებათა დასრულების შემდგომ.
- 11.2. თუ ხელშეკრულების პირობების სრული ან ნაწილობრივი შეუსრულებლობის გამომწვევი პირობები გაგრძელდა ერთ თვეზე მეტ ხანს, მხარეებს უფლება აქვთ შეწყვიტონ ხელშეკრულება, კომპენსაციის მოთხოვნის უფლების გარეშე.
- 11.3. მხარე, რომელსაც შეექმნა ფორს-მაჟორული გარემოება, დაუყოვნებლივ წერილობით აცნობებს ამის შესახებ მეორე მხარეს.

სტანდარტის აღნიშვნა	სტანდარტის დასახელება	გვერდების რაოდენობა	ერთეულის (გვერდის თარგმნის) მომსახურება	საერთო ღირებულება
ISO/ისო 4427- 1:2007	პლასტმასის მილების სისტემები- პოლიეთილენის (PE) და ფიტინგები წყალმომარაგებისათვის ნაწილი 1: ზოგადი	14	13.70	191.8
ISO/ისო 4427- 1:2007-amd-1- 2015	პლასტმასის მილების სისტემები- პოლიეთილენის (PE) და ფიტინგები წყალმომარაგებისათვის ნაწილი 1: ზოგადი	3	8.9	26.7
EN /ენ 54- 3:2014	ხანძრის გამოვლენის და სახანძრო სიგნალიზაციის სისტემები-ნაწილი 3: სახანძრო სიგნალიზაციის მოწყობილობები- ხმოვანი სიგნალები	72	13.70	986.4
სულ		89		1204.9

შპს „ლინგვო სტუდიო“-ს დირექტორი:



/ანა ჩიქოვანი/